

Le bilinguisme en entreprise a son label

La langue régionale permet de dépasser les frontières et d'évoluer à l'échelle du Rhin Supérieur. Les entreprises qui intègrent cet enjeu dans leur stratégie peuvent désormais le faire savoir en affichant le Sprachsigel.

Marie-Odile Kreidl-Haegy

D Regionàlsproch erlàuibt d Granza z'ewerschritta, un im Ràhma vom Owerri z'hàndla. D Unternamma, wo in dam Sinn ihra Strategie isetza, kànna's züakìntfig im Sprachsigel veräffentlicha.



Christiane Oberlin, propriétaire d'un gîte de France à Jébsheim, accueille ses clients allemands dans leur langue.



Des cours ont permis à Sylvie Ferraccioli de dépasser ses craintes en allemand.

"Lorsque le prix du carburant a augmenté de l'autre côté du Rhin, de nombreux Allemands se sont déplacés jusqu'ici pour le plein. Nous avons voulu trouver le moyen de les retenir pour les courses!" explique Olivier Porcu, Directeur du Super U de Fessenheim, à trois kilomètres de la frontière. Alors, sans tarder, le supermarché s'est mis au double affichage des rayons, à la traduction complète de son site Internet "Drive" et même à la version allemande du collecteur de points fidélité permettant d'acquérir, à un prix très compétitif, des verres d'une marque allemande fort réputée Outre-Rhin. "Cela a eu un succès fou !" Le niveau 2 du label Sprachsigel est venu récompenser cette démarche en faveur du bilinguisme. "Mais il n'était pas question d'en rester là !" En 2013, une quinzaine de salariés a bénéficié de cours d'allemand.

Le bilinguisme, un effort payant

Sylvie Ferraccioli, chef du rayon poissonnerie, avait quelques bases mais manquait de vocabulaire pour oser se lancer. "Aujourd'hui, échanger avec les

clients allemands est devenu un plaisir. Ils apprécient nos efforts". "Regardez ce caddie, souffle Olivier Porcu, de la viande, du poisson, du fromage, du pain, du vin, de l'eau minérale et du café, c'est le panier typique de la clientèle allemande. Ils ne viennent plus spécifiquement pour le carburant, la différence de prix s'étant lissée, mais pour ces produits qu'ils apprécient particulièrement..." Prochaine étape : accueillir des stagiaires allemands et, pourquoi pas obtenir le niveau 3 du Sprachsigel.

Incontournable dans le tourisme

Le Relais Départemental des Gîtes de France a lui aussi obtenu le niveau 1 du Sprachsigel pour ses efforts à communiquer dans la langue du voisin ; une langue employée, entre autres, dans les supports commerciaux, les contrats de location, les fiches descriptives des gîtes ou encore les deux sites web de l'organisme. Pour le Dr. Bernard Fischer, son Président, c'était tout simplement indispensable. "Depuis que nous avons obtenu le Sprachsigel qui labellise nos

efforts, nous cherchons à aller toujours plus loin : aujourd'hui notre accueil téléphonique est, lui aussi, bilingue et nous avons été jusqu'à embaucher une personne dédiée au marché germanophone." Du côté des adhérents, qui sont les propriétaires de gîtes, 639 ont été recensés comme bilingues sur un total de 780. "Ce sont donc des personnes en mesure d'accueillir leurs hôtes en alsacien ou en allemand", souligne Serge Mezin, le directeur du Relais. "Mais nous réfléchissons actuellement à la possibilité de développer encore cet aspect en proposant des formations de langue".

Bénéfique dans tous les secteurs

A Jepsheim, Christiane Oberlin fait partie de ces adhérents bilingues ravis d'accueillir une clientèle allemande ou suisse. "Aujourd'hui, les générations qui viennent séjourner en Alsace, ne sont plus convaincues, comme leurs parents, d'arriver dans un territoire parfaitement bilingue. Aussi sont-ils très agréablement surpris de pouvoir échanger dans leur propre langue après une première prise de contact en français ou en anglais". La propriétaire de gîte, également Vice-Présidente du Relais Départemental des Gîtes de France, n'est plus à convaincre. Reste à faire passer le message, dans les secteurs du commerce et tourisme bien évidemment, mais également tous les autres secteurs appelés à évoluer dans l'espace du Rhin Supérieur... et au-delà.



Au Relais Départemental des Gîtes de France, Marie Bannwarth se consacre au marché germanophone.

Votre entreprise s'ouvre au bilinguisme ? Faites-le savoir !



Le Sprachsiegel est un label décerné gratuitement aux entreprises qui emploient l'allemand ou l'alsacien dans leurs activités. Il est décerné par le Conseil Général du Haut-Rhin et les Chambres de Commerce et d'Industrie. Le processus d'évaluation est simple et ne nécessite qu'un entretien d'une heure avec un dirigeant de l'entreprise (des ressources humaines, de la formation ou de la communication). Alors n'hésitez plus ! Et affichez le Sprachsiegel 1, 2, 3 ou 4 dans votre entreprise et sur vos outils de communication.

Contact : Mission Promotion du Bilinguisme du Conseil Général du Haut-Rhin au 03 89 30 64 70 sprachsiegel.eu



Dominique Dirrig
Conseiller Général du canton de Ferrette

nelle, voire avant même leur scolarisation. Conscient de cet enjeu, le Conseil Général s'est fortement impliqué dans la création de classes bilingues et la promotion de cet enseignement auprès des parents. Aujourd'hui, il souhaite impliquer également les animateurs des activités péri et extrascolaire pour la transmission de notre langue régionale aux jeunes générations.

L'allemand dès le plus jeune âge

Deux tiers des PME haut-rhinoises disent avoir des relations avec des partenaires germanophones (clients, fournisseurs, etc.). C'est dans ce contexte qu'évolueront nos enfants le jour où ils entreront dans la vie professionnelle. Et c'est la raison pour laquelle il est primordial de leur donner la possibilité de maîtriser l'allemand en l'abordant dès le plus jeune âge, en mater-

Le bilinguisme, un bénéfice économique



Michel Habig
Vice-Président du Conseil Général
Conseiller Général du canton d'Ensisheim

Le bilinguisme et l'économie vont-ils de soi ?

Développement économique et bilinguisme sont selon moi indissociables en zone frontalière. La construction d'un pont entre Fessenheim et la commune allemande d'Hartheim en 1996 en est une illustration concrète. En effet, cette passerelle a permis de redynamiser le canton d'Ensisheim grâce au rapprochement des deux rives. L'afflux massif de la population allemande a développé une clientèle nouvelle fréquentant restaurants et commerces côté français et inversement. Ces échanges nombreux ont été accompagnés de la nécessité pour les acteurs économiques de rendre cette région plus attractive en abattant la barrière de la langue et en instaurant une dynamique bilingue. Ainsi, à Ensisheim, lieu de passage et d'accueil de nombreux visiteurs allemands, les lieux touristiques ont vu leur signalétique doublée en allemand. A l'aune de ces initiatives, je suis convaincu que le bilinguisme en particulier et le multilinguisme en général offrent de nombreuses opportunités et sont synonymes d'avenir. J'encourage ainsi vivement les jeunes générations à saisir cette chance.